Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego tego działającego we mnie w mocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nad tym też się trudzę, zmagając się stosownie do Jego działania, które z mocą się we mnie przejawia.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego, (tego) działającego we mnie w mocy*. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego (tego) działającego we mnie w mocy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad tym właśnie się trudzę, z tym zmagam stosownie do Jego działania, które z całą siłą się we mnie przejawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nad tym też się trudzę, walcząc według jego mocy, która potężnie działa we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W czem też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w czym i pracuję, bojując według skuteczności jego, którą we mnie potężnie sprawuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po to właśnie się trudzę, walcząc Jego mocą, która potężnie działa we mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nad tym też pracuję, walcząc w mocy jego, która skutecznie we mnie działa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też się trudzę, walcząc Jego mocą, która potężnie we mnie działa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie dlatego się trudzę, by walczyć Jego mocą, która działa we mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I po to się trudzę w walce, opierając się na Jego działaniu, które się spełnia przeze mnie z mocą.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dla takiego celu pracując, czerpię z niego siły do

[1)] Nasz trud jest walką owocną na tyle, na ile przejawia się w nas Jego działanie. Warto więc robić wszystko, by usuwać wszelkie przeszkody z drogi obecnego w nas Chrystusa. Paweł może być tego przykładem jako człowiek, którym Bóg rzucił o ziemię (<x>510 9:3-4</x>), by rozbić jego wyobrażenia o Bogu i o ludzkich możliwościach (<x>510 9:15</x>;<x>510 20:24</x>; <x>570 3:7</x>). Z Listów Apostoła wynika, że te przeszkody to: niepełne ofiarowanie siebie Bogu i patrzenie na życie „po staremu” (<x>520 12:1-2</x>); uwikłanie w to, co pospolite (<x>620 2:4</x>, 21); nieznajomość celu drogi, brak dyscypliny co do czasu, pracy i życia duchowego (<x>530 9:26-27</x>).

[2)] <x>560 3:7</x>; <x>570 4:13</x>

[3)] "w mocy" - prawdopodobnie zamiast: "mocą".

	literacki	Współczesny Przekład	walki, a jego moc działa we mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla tego celu trudzę się i walczę, wsparty Jego mocą, która silnie we mnie działa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Для цього я і працюю, борючись його силою, яка потужно діє в мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego się trudzę, walcząc przez jego siłę, działającą we mnie w przejawach mocy Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Właśnie z myślą o tym się mozolę, dokładając wszelkich starań z całą energią, którą On we mnie z taką mocą wzbudza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tym też celu ciężko pracuję, wytężając siły zgodnie z jego oddziaływaniem, które we mnie działa z mocą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O to walczę i nad tym pracuję, a czynię to dzięki mocy otrzymanej od Boga.